

Université Abderrahmane Mira de Béjaïa
Faculté des Lettres et des Langues
Département de traduction et d'interprétariat

Colloque National
Dimanche et lundi 27 et 28 octobre 2024



Intitulé :

La traduction dans le contexte linguistique algérien

Argumentaire

La traduction est cette activité humaine qui permet et facilite en même temps la circulation des savoirs entre langues et communautés. Elle rend ainsi un grand et énorme service à l'Homme et le met en contact direct avec le monde et ses différents objets.

Le traducteur n'est pas toujours libre dans ses actes, il est tenu par le devoir et l'obligation de reproduire et même convenablement, ce qui a été dit dans la langue source dans la langue cible. Que faire quand il est confronté à des contraintes, des nuances de sens, de passages obscures, altérés ou étranges ? Plusieurs cas de figures ou imprévues peuvent conforter ou compromettre ce travail, car la traduction selon une expression de René LADMIRAL, ne se fait pas seulement de langue à langue, mais de langue-culture à langue-culture, d'une socio-langue à une autre. C'est autour de ce propos précautionnel que se gravite et s'introduit par exemple, la notion de ladite, *analyse pré-traductionnelle* : comprendre d'abord, traduire ou analyser du traduit par la suite.

L'activité de traduction en Algérie représente un enjeu majeur, où se croisent et se superposent des langues et des cultures. La traduction, en facilitant la circulation des savoirs entre tamazight, l'arabe et le français, joue un rôle crucial dans la construction de ponts entre les différents locuteurs.

Cependant, ce processus n'est pas sans défis, notamment en ce qui concerne la reproduction du sens et des nuances d'un texte ou d'un discours, d'une langue à une autre, tout en tenant compte des spécificités culturelles et linguistiques de chaque langue-culture.

Par ailleurs, l'évolution de la traductologie en Algérie témoigne d'un intérêt grandissant pour l'étude et la compréhension des processus de traduction dans ce contexte spécifique.

Pour accompagner cette évolution, il est crucial d'investir dans la formation des traducteurs et interprètes distingués dans les trois langues.

Cependant, l'évaluation des traductions existantes entre tamazight, l'arabe et le français permettrait d'identifier les lacunes et les opportunités d'amélioration, afin d'assurer une qualité et une pertinence maximales dans les échanges traductifs.

Dans cette configuration, la traduction de et vers tamazight par exemple revêt un aspect particulier par rapport à l'arabe et le français. Elle suscite un intérêt grandissant et un engouement de la part des praticiens de cette langue. Par la création de nouveaux départements de traduction et d'interprétariat et l'introduction de tamazight dans le cursus de formation, la traduction de et vers cette langue changera de statut ; elle deviendra un domaine d'étude autonome et spécialisée d'une part, et d'autre part contribuera au renforcement du socle et de l'édifice traductique en Algérie.



- Qu'en est-il actuellement de la traduction dans le champ linguistique algérien de façon général, et du domaine amazighe de façon spécifique ?
- Quels sont les principaux défis rencontrés par les traducteurs en Algérie lorsqu'ils travaillent sur tamazight, l'arabe et le français ?
- Quelles sont les initiatives actuelles visant à promouvoir la formation des traducteurs et interprètes dans le champ linguistique algérien ?

Face à cette réalité plurielle et multiforme, la recherche interdisciplinaire se projette déjà comme visée prospective et salutaire en traduction dans le contexte linguistique algérien.

Ce travail se fera par la contribution non seulement du traducteur, mais aussi du linguiste, de l'anthropologue, du sémioticien, du psychanalyste, pour ne citer que cela.

Les axes de recherche proposés peuvent couvrir un large éventail de thèmes, allant de l'analyse des pratiques de traduction à la compréhension des enjeux culturels et linguistiques dans le contexte algérien.

Voici les principaux axes du colloque :

- Lectures prospectives des traductions entre l'arabe, tamazight et français.
- Traduction, traductologie et recherche interdisciplinaire.
- L'analyse pré-translationnelle et son rôle dans la pratique traductive.
- Traduction spécialisée (religieuse, spirituelle, juridico-administrative, littéraire, historique, médicale,).
- Les problèmes récurrents en traduction : enjeux et perspectives.
- Formation des traducteurs et interprètes en Algérie : bilans et perspectives.
- La traduction à l'ère des sciences numériques.

Bibliographie

Sadek, Bala, 2007, « *Faut-il retraduire le poète Si Mohand Ou Mhand ?* », in *Études et documents berbères* 24-25, La Boîte à Documents, Paris, pp. 39-49.

Stéphane, Baquey, 2015/1, « *Traductions en français de la poésie orale berbère et figures d'intellectuels algériens en période de décolonisation Jean el-Mouhoub Amrouche, Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri* », [Rives méditerranéennes n° 50](#), (Figures d'intellectuels en Méditerranée, XIXe-XXe siècles), pp. 85-100.

Abdellah, Bounfour, 2001, « *Le sujet en littérature : analyse et traduction* », *Littérature et traduction : traduire la subjectivité*, L'Harmattan, Paris, pp. 07-23.

Kamel, Chachoua, 2010, « *Radiographie de trois traductions du Coran en Kabyle* », in *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, n° 128, France, pp.231-245.

Saïd, Chemakh, 2005, « *La traduction vers le berbère : Etats des lieux et critiques* », in *Actes du Colloque International Traduction vers l'amazighe : problèmes et solution pratiques*. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005, IRCAM, Rabat.

Jean-Claude, Coquet, 1997, *La quête du sens*, PUF, Paris.

Thanina, Demiche, 2022, *Tasuqilt n wungal « L'opium et la bâton » yer tmaziɣt : asnas n tezri tasegzant, La traduction du roman « L'opium et la bâton » vers tamazight : application de la théorie interprétative*. Thèse de doctorat nouveau régime, S/D Pr. Djellaoui Mohamed, université de Bouira.

Jean-René, Ladmiral, 1979, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris.



Mouloud, Mammeri, 2006, *Cheikh Mohand a dit*, Tome II (Traduction), CNRPAH, Alger.

Mouloud, Mammeri, 1990, *Inna-yas Ccix Muhend* Edition "Inna-yas", Alger.

Henri, Meschonnic, 1999, *Poétique du traduire*, Verdier, France.

Magdalena, Nowotna, 1993, *Le sujet et son identité dans le discours littéraire polonais contemporain*, Institut d'études slaves, Paris.

Magdalena, Nowotna, 2002, *Le sujet, son lieu, son temps, Sémiotique et traduction littéraire*, Peeters – Louvain.

Galina, Ovchinnikova, Asya, Ovchinnikova, « *Les enjeux de l'analyse pré traductionnelle des textes littéraires à l'École des traducteurs débutants* ». HAL Id: hal-02429774 <https://hal.science/hal-02429774> Preprint submitted on 31 Jan 2020.

J.-P, Vinay, J. Darbelnet, 1958, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris.

- بيوض إنعام. (2003). الترجمة الأدبية مشاكل وحلول. دار الفارابي. بيروت. لبنان
- معمري فرحات، يسعد رايح. (9102). الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات. مجلة المترجم. إملال، 02 مخبر <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/115172> تعليمية الترجمة وتعدد الألسن، وهران،
- بوجمعة عزيري، الترجمة الأدبية بين الأمانة والتصرف، دراسة تحليلية مقارنة لترجمتان عربيتان وترجمة أمازيغية لرواية مولود فرعون – نجل الفقير، أطروحة دكتوراه، جامعة الجزائر 2، 2014.
- ماريان لودورير، دانيكا سلسكوفيتش، التأويل سبيلا إلى الترجمة (ترجمة فائزة القاسم)، نشر المنظمة العربية للترجمة، بيروت، 2009.

Les instances scientifiques et organisatrices du colloque :

Sous le parrainage de :

M. Le recteur de l'université de Béjaïa

M. Le doyen de la faculté des lettres et des langues

Présidence du colloque

- Pr. BALA Sadek
- Dr. CHEKROUNE-HAFIR Kahina

Comité Scientifique

Président :

- Pr. HAMEK Brahim, Université de Bejaïa

Membres du comité scientifique

Pr. ADJAOUT Rachid, Université de Bejaïa

Pr. AHOUARI, Nadia, Université de Bejaïa

Pr. AIT MEDOUR Mahmoud, Université de Bouira

Pr. ALLIK Kaïssa, Université de Bejaïa



Pr. DJELLAOUI Mohammed, Université de Bouira

Pr. GRINE Zhor, Université de Tlemcen

Pr. HAOUCHI Aïda, Université de Bejaïa

Pr. IMARAZEN Moussa, Université de Tizi Ouzou

Dr. AMAOUI Mahmoud, Université de Bejaïa

Dr. AZIRI Boudjamâa, Haut-Commissariat à l'Amazighité

Dr. BELABED Safia, Université de Bejaïa

Dr. BOUCHARIF Nabila, Université d'Alger

Dr. CHOUIMET Ali, Université de Bouira

Dr. GUETAFI Mohammed, Université de Bouira

Dr. HAMDI Naïma, Université de Bejaïa

Dr. SMAIL-IGUI Saliha, Université de Bejaïa

Dr. SLAHDJI Dalil, Université de Bejaïa

Dr. TASSIST Sid Ahmed, Université de Médéa

Comité d'Organisation

Président :

- Dr. BELABED Safia

Membres du comité d'organisation

M. BEN YAHIA L'hacene, Université de Bejaïa

M. CHIKHI Mokrane, Université de Bejaïa

Mme. HAMADENE Soraya, Université de Bejaïa

M. TADJINE Mohammed Ali, Université de Bejaïa



جامعة بجاية
Tasdawit n'Bgayet
Université de Béjaïa



Université Abderrahmane Mira de Bejaia
Faculté des Lettres et des Langues
Département de traduction et d'interprétariat
Colloque National
La traduction dans le contexte linguistique algérien
(Dimanche et lundi 27 et 28 octobre 2024)

Fiche de participation

Tableau d'informations :

| | |
|-------------------------------|--|
| Nom et prénom | |
| Fonction et grade | |
| Etablissement de rattachement | |
| Spécialité | |
| Adresse e-mail | |
| Téléphone | |
| Titre de la communication | |
| Mots clés (04 mots) | |

- L'intervention doit être originale et non soumise à un autre organisme scientifique, ou déjà publiée.
- La correspondance s'effectuera à travers l'adresse suivante : coltradbejaia@gmail.com

Résumé de la communication (350 mots) :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Calendrier :

| | |
|--|----------------------|
| Date limite de réception des résumés | 15 juin 2024 |
| Notification de la décision du comité scientifique | 30 juin 2024 |
| Réception des textes des communications | 05 septembre 2024 |
| Publication du programme | 10 octobre 2024 |
| Déroulement des travaux du colloque. | 27 - 28 octobre 2024 |